

LETTER NUMBER 35

1 1832-08-08

2

Mon cher Frère en J. C.

J'ai lu votre Prospectus et je vous le renvoie avec quelques observations.

1° Je pense qu'il faudra imprimer le nom du lieu où est le pensionnat. Vous pourriez en imprimer en français, si vous le préférez ainsi, 100 auxquels on ajouterait à établi Grammont, 50 auxquels on mettrait Rooborst près de Zotteghem, 50 pourraient rester en blanc (j'entends le nom de l'endroit pour lequel le Prospectus servirait), 150 en flamand pour Geeraerdsberge, 150 en flamand pour Rooborst by Zotteghem, 100 n'auraient pas l'indication et on pourrait l'y mettre à la plume, lorsqu'on en aura besoin.

2° En français vous mettriez mieux, je pense, deux fois vacance : 1° le mardi de 2° vers la fin du mois d'août. Ne faut-il pas un y au lieu d'un i simple dans payer? Je n'ai pas de nouveau dictionnaire.

3° En flamand p. 2 ligne 20 ne faut-il pas dan of ten zij, au lieu de als door de tusschenkomst etc.

4° Ne mettez pas Boekerij, personne ne vous comprendrait. Mettez : Bibliotheek.

Vous aurez soin de la ponctuation et des accents.

Vous voyez que je n'ai guère touché au flamand

Hunne gebreken afteleeren, me parait drôle, je ne sais pas pourquoi.

Je vous renouvelle ici l'assurance de mon amitié et je vous charge de dire à Mr Buysse que je suis bien reconnaissant pour toutes les peines qu'il se donne.

Votre dévoué Père spirituel

8 août 1832

C. G. V. C.

8 August 1832

My dear Brother in Jesus Christ¹

I have read your Prospectus and I am returning it with some observations.

1. I think you should print the name of the town where the boarding school is. You can print them in French, if you prefer it so; 100 in which you add to "établi" Grammont; 50 on which you put "Rooborst près de Zotteghem"; 50 can remain blank (I know the name of the town for which these will be used); 50 in Flemish for Geraardsbergen; 150 in Flemish for Rooborst bij Zotteghem; 100 will say nothing and the name can be hand-written in for wherever they are needed.

2. In French it would be better, I think, to say deux fois vacance: 1- on Tuesdays and 2- towards the end of the month of August.

Shouldn't there be a "y" in place of a simple "i" in "payer"? I don't have a modern dictionary.

3. In Flemish, p. 2 line 20, shouldn't it be "dan" or "ten zij" in place of "als door de tusschenkomst" etc.

4. Don't put "Boekerij", no-one will understand. Put "Bibliotheek".

You must be careful of punctuation and accents.

You will see that I have hardly touched the Flemish.

"Hunne gebreken afteleeren" sounds funny to me, I don't know why.

I reassure you now of my friendship and ask you to tell Mr Buysse that I am very grateful for all the efforts he makes.

Your devoted spiritual Father

8 August 1832

C.G.V.C

¹ Suggest Mr Stanislas de Haeck [9] (CGK)